

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text aus Vergils Aeneis (9,608 ff.) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 4. Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

At Venus aetherios inter dea candida nimbo
 dona ferens aderat; natumque in valle reducta
 ut procul egelido secretum flumine vidit, 610
 talibus adfata est dictis seque obtulit ultro:
 "En perfecta mei promissa coniugis arte
 munera: ne mox aut Laurentis, nate, superbos
 aut acrem dubites in proelia poscere Turnum".
 Dixit, et amplexus nati Cytherea petivit, 615
 arma sub adversa posuit radiantia quercu.
 Ille deae donis et tanto laetus honore
 expleri nequit atque oculos per singula volvit,
 miraturque interque manus et brachia versat
 terribilem cristis galeam flammisque vomentem, 620
 fatiferumque ensem, lorica ex aere rigentem,
 sanguineam, ingentem, qualis cum caerulea nubes
 solis inardescit radiis longeque refulget:
 tum levis ocreas electro auroque recocto,
 hastamque et clipei non enarrabile textum. 625
 Illic res Italas Romanorumque triumphos
 haud vatum ignarus venturique inscius aevi
 fecerat ignipotens, illic genus omne futurae
 stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella.
 Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro 630
 procubuisse lupam, geminos huic ubera circum
 ludere pendentis pueros et lambere matrem
 impavidos, illam tereti cervice reflexa
 mulcere alternos et corpora fingere lingua.

Nec procul hinc Romam et raptas sine more Sabinas 635
 consessu caveae, magnis Circensibus actis,
 addiderat, subitoque novum consurgere bellum
 Romulidis Tatiusque seni Curibusque severis.
 Post idem inter se posito certamine reges
 armati Iovis ante aram paterasque tenentes 640
 stabant et caesa iungebant foedera porca.

Textkritik:

Hunc Aeneidos locum tres codices antiquissimi NPR exhibent.

610 egelido M¹: et gelido M²PR 620 flammisque minantem P
 633 reflexam M¹: reflexa M²PR 640 pateramque M

II. Übersetzung (Götze 1979⁴):

Venus jedoch zwischen Himmelsgewölk stand strahlend als Göttin
 da mit den Gaben; und als sie den Sohn im Grunde des Tales
 sah, abseits, von den andern getrennt durch den kühlen Strom, da 610
 sprach sie ihn an, trat klar vor ihn hin, überraschend und huldvoll:
 "Siehe, vollendet sind durch die Kunst meines Gatten die Gaben,
 die ich versprach. So zög're nicht, Sohn, die stolzen Laurenten
 aufzufordern zum Kampf oder ihn, den trotzigen Turnus".
 Also sprach Kytherea und schloß ihren Sohn in die Arme, 615
 legte die strahlenden Waffen gegenüber nieder am Eichbaum.
 Er, beglückt durch die Gaben der Göttin, die herrliche Ehrung,
 sieht sich nicht satt, läßt wandern durch alles und jedes die Augen,
 staunt und wendet hin und her zwischen Händen und Arm den
 Helm, der furchtbar droht mit dem Busch und Flammen umhersprüht, 620
 prüft das tödliche Schwert und den Panzer; der starrt von Erz, ist
 blutrot, riesengroß, wie wenn eine bläuliche Wolke
 feurig entbrennt im Strahle der Sonne und weithinaus leuchtet.
 Dann die Peinschienen, blank, aus Elektrum und lauterem Golde,
 auch den Speer und des Schildes im Wort nicht zu kündendes Kunst-
 werk 625

Dort bot Italermacht im Bild und Römertriumphe,
 wohl mit Sehern vertraut und kundig kommender Zeiten,
 dar des Feuers Herr, reihauf von Askanius jede
 Sippe des künftigen Stamms und all die Kämpfe und Kriege;
 zeigte auch, wie sich säugend in Mavors' grünender Grotte 630
 hingelagert die Wölfin, wie, rings an den Zitzen ihr hängend,
 spielten die Zwillingsknaben und furchtlos bei ihrer Amme
 saugten, wie jene mit wendigem Hals sich bog und die beiden
 koste und, streichelnd und bildend, die Leiber umfuhr mit der Zunge.
 Nächst dem bildet er Rom und den zuchtlosen Raub der Sabiner- 635
 töchter vom Zuschauersitz bei den Zirkusspielen, wie jäh dann
 Krieg, unerhörter, entstand zwischen Romulus' Anhängern und dem
 greisen Tatiüs und den strengen Bürgern von Cures.
 Dann wieder standen -der Streit war geschlichtet- die Fürsten in
 Waffen
 vor dem Altare des Juppiter, fromm in Händen die Schalen, 640
 hatten das Sauopfer dargebracht und schlossen ihr Bündnis.